

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編—邵語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Thao

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014年12月27日

第一波田調新創詞詞彙表(10-邵語)

序	詞彙	族語
1	碩士	manasha sa ininfazak a thau 知道很多的人
2	博士	mashtan ma'ania wa thau 較聰明的人
3	村長	kataunan a shanawtuan 部落的領導
4	鄰長	munshirishiri a thau 通報的人
5	警察	maranash 稀疏無毛的
6	戶籍	ita tata taun a lhanaza pinatkaz 完成我們一家名字的標註
7	高速鐵路	lamabishkaw makulish barin'bin 更快的車
8	高速公路	lamabishkaw saranan barin'bin a saran 更快讓車通過的路
9	行政院	isa marainiza (wa) malhkakrikriw 最大的辦公
10	教育部	lhungqizi fifilh (wa) malhkakrikriw 管理教導的辦公
11	原民會	lhungqizi minmyahala inay a thau a malhkakrikriw 管理最早在這裡的人的辦公

12	公司	pusunan 使一起投入
13	工廠	yayanan malhkakrikriw 一直在工作
14	展覽	mukay parikaz 只有使人看
15	展覽館	mukay pasiaail aniamin a taun 只有吸引人的東西的地方
16	傳統領域	tutanatuqash a sinkaan a prug 最早最早的祖先留下來的土地
17	傳統儀式	ulalulalu a kazakazash 祭典的慣例
18	科技	thuini a ininfazak a aniamin 現在發明的東西
19	媒體	pishfazak suma wa thau 使人知道的
20	電影	makakakri ya bahi 會動的影子
21	現代	thuini 現在
22	貿易	marain a fariwfariw 大的買賣
23	歷史	tyakahiwan a lalawa 更以前的故事

24	紀念	inangktu 思念
25	文化	kazakazash 以前的慣例
26	藝術	mungkakakaylas 一直在畫畫／雕刻的人
27	藝術家	mungkakakaylas 一直在畫畫／雕刻的人
28	原住民	minmyahala inai a thau 最早在這裡的人
29	原住民族	yamin minmyahala tata kbit a thau 我們這最最早在這裡的一群人
30	自由	shana sa suma 隨人啦
31	自治	min'ananak lhungqizi 自己管理自己

第二波田調新創詞詞彙表(10-邵語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	mabishqaw saran shumpanaq 快速道路的分岔路
2	捷運(電車)	mabishqaw a barimbin 快速的車
3	衝浪	palanhaha shiqamish 衝浪
4	影印機	tmarsh a aniamin 模仿的東西
5	手機	rima wa tanwai 手的電話
6	招牌	pashnuru pinatash 使認出寫的
7	小耳朵(天線)	mashdu lalawa 接收訊息的
8	憂鬱症	masapul a siiz 擔心/煩惱的病
9	病毒	1.kumahin a siiz(有生命)/ 2.kurubuzin(無生命) 病毒 被破壞
10	公里	tata matilaw sinu 一千尺
11	公斤	tata tingting 一斤

12	生產	1.pinunawn(物生產)/ 2.tishhubuq(女性生產) 已經收成 生嫩芽
13	獎狀/獎盃/獎牌	1.pinwrain kahil/ 2.pinwrain aniamin (通用) 獎賞的紙 (僅用於獎狀)獎賞的東西
14	漂流木	inangkaruz kawi 漂流的木材
15	化石	minfatu 變成石頭
16	豪雨	muntarau 下大雨
17	豪大雨	mathuaw muntarau 非常大的雨
18	冰川(河)	ulhza wa waqrath 冰的河
19	北極圈	ifafaw a tapul 在上面的圈
20	南極圈	ipurug a tapul 在下面的圈
21	中央政府	marutau a zinghu 高的 政府(閩譯)
22	地方政府	ipurug a zinghu 土地 政府(閩譯)
23	地方法院	purug a shimaitatnur 土地的判決的

24	高等法院	marutan a shimaitatnur 高的判決的
25	最高法院	mathumarutau a shimaitatnur 最高的判決的
26	鄉(鎮、市)公所	katawnan mia'awan malhkakrikriw 部落替(我)工作的地方
27	衛生所	riqariqaz siiz a tawan 看病的家
28	博物館	puudur aniamin a tawan 使展覽東西的家
29	憲法	mara'in a kazash 大的法律位階
30	法律	kazakazash 非常明顯(不能逾越)
31	判決書	shimaitatnur a patashan 判決的書
32	規範	tmusuq 約束;規範
33	經驗	tmininur 有經驗的
34	責任	atatu pararabaza 不要馬馬虎虎
35	專利	nak ainifazaq 我研發的
36	募款	makuiza tuali

		募錢
37	星期(週)	pitu a qali 七天
38	推展	pishfazaq 使知道
39	認證	lhnurun 認同
40	演員	shmaila wa thau 表演的人
41	殖民者	lhungqizi a thau 管理; 照顧的人
42	歌手	maqakuyash a thau 唱歌的人
43	代言人	mia'awan malhnuna 替(誰)說
44	裁判	shimaitatnur 裁判(N)
45	派遣工(臨時工)	minbalha wa malhkakrikriw 臨時的工作
46	志工	qidaa wa thau 幫忙的人
47	幫派	kisusuun a thau 一群集中的人
48	動土儀式	tmaukazash

		動工儀式
49	甄選	1.amatirug/ 2.tiruqan 要選擇 被選擇
50	研究	aminfazaq 了解; 研究
51	自籌款	apiarurun a tuali 要準備的錢
52	公德心	iaqitan shnau 使好的心
53	才華	ma'ania 出色; 才華;聰明
54	行銷	pishfazaq animin 使人知道東西
55	初賽	mutal a malantatnur 初次互相比賽
56	決賽	sundaiza malantatnur 真正的比賽
57	虛詞	antu aunda wa lalawa 沒有真正的話
58	餽水油	minqaizu a lhimash 酸化的油
59	(電腦)網路	tianau dawaz saran 電腦網子的路
60	有機(無毒)	antu kumahin 沒有毒

